

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy zaś usunięci zostali [ci] ludzie, wszedłszy chwycił — rękę jej, i została podniesiona — dziewczynka.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś został wyrzucony tłum wszedłszy chwycił rękę jej i została wzbudzona dziewczynka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś wygnano tłum,* wszedł, ujął ją za rękę – i dziewczynka wstała.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś wyrzucony został tłum, wszedłszy chwycił rękę jej i podniosła się dziewczynka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś został wyrzucony tłum wszedłszy chwycił rękę jej i została wzbudzona dziewczynka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy usunięto tłum, wszedł, ujął ją za rękę — i dziewczynka wstała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale gdy wygnano tych ludzi, wszedł, ujął ją za rękę i dziewczynka wstała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy wygnany był on lud, wszedłszy, ujął ją za rękę jej, i wstała dziewczeczka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wygnano rzeszą, wszedł i ujął rękę jej, i powstała dziewczeczka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro jednak usunięto tłum, wszedł i ujął ją za rękę, a dziewczynka wstała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wygnano tłum, wszedł i ujął ją za rękę, i wstała dziewczynka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy jednak usunięto tłum, wszedł i ujął ją za rękę, a dziewczynka wstała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy usunięto tłum z mieszkania, wszedł do środka i wziął ją za rękę. I dziewczynka wstała.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy ludzi usunięto, wszedł, wziął ją za rękę i dziewczynka wstała.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy wypędzono tłum, on wszedł do izby, wziął dziewczynkę za rękę i ona wstała.

¹⁾ <x>510 9:40</x>

²⁾ <x>480 1:31</x>; <x>480 9:27</x>; <x>490 7:14-15</x>; <x>510 3:7</x>; <x>510 9:41</x>; <x>480 3:13-19</x>; <x>490 6:12-16</x>; <x>480 6:7-13</x>; <x>490 9:1-6</x>; <x>490 10:3-12</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy usunięto tłum, wszedł do wnętrza, ujął ją za rękę i dziewczynka wstała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж натовп вигнали, Він увійшов, узяв її за руку, і дівчина встала.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdy zaś został wyrzucony ten tłum, wszedłszy ujął władzę ręki jej, i zostało wzbudzone to dziewczątko.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy tłum został usunięty, wszedł, ujął jej rękę, i dziewczeczka wstała.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz kiedy wszyscy wyszli, wszedł i wziął dziewczynkę za rękę, i wstała.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy tylko tłum został odprawiony, on wszedł i ujął ją za rękę, i dziewczynka wstała.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W końcu jednak wyproszono tłum. Jezus wszedł do środka, wziął dziewczynkę za rękę, a ona natychmiast wstała!